

LA GUERRE D'ESPAGNE ET LA FRANCE

Actes des 8^{es} Journées Manuel Azaña

**Sous la direction de Jean-Pierre Amalric et Geneviève Dreyfus-Armand,
Montauban / Toulouse, Présence de Manuel Azaña / Méridiennes, 2014.**

RÉSUMÉS, RESÚMENES, ABSTRACTS

Jean-Pierre Amalric, Azaña et l'indifférence française pendant la guerre d'Espagne

Très tôt, Manuel Azaña est stupéfait et désillusionné par l'attitude française par rapport au conflit espagnol. Il considère la non-intervention comme un « crime politique », même s'il en analyse lucidement les causes. Bien que sa marge d'action soit limitée par la Constitution et ses rapports avec les gouvernements espagnols parfois difficiles, sa préoccupation majeure sera de rechercher une médiation internationale. Les rapports diplomatiques avec la France ont été également marqués par une absence presque complète de rencontres ou même de contacts directs entre gouvernants et le parti pris profranquiste du premier ambassadeur de France.

Muy pronto, Manuel Azaña se queda asombrado y desilusionado por la actitud de Francia ante el conflicto español. Considera la no-intervención como un "crimen político", aunque analiza sus razones de manera lúcida. Su margen de acción es limitado por la Constitución y sus relaciones con los gobiernos españoles a veces difíciles, pero su mayor preocupación es buscar una mediación internacional. Las relaciones con Francia se

caracterizaron asimismo por una ausencia casi completa de encuentros o de contactos directos entre gobernantes y la actitud favorable a los franquistas del primer embajador francés.

Early, Manuel Azaña is astounded and disillusioned to see the French attitude as concerns the Spanish War. He considers the non-intervention as a “political crime”, even if he can analyse the reasons. His room for manoeuvre is limited by Constitution and his relations with Spanish governments sometimes difficult, but his preoccupation was to search an international mediation. Diplomatic relations with France were also marked by an almost complete absence of meetings or direct contacts between governments and by the first ambassador’s pro-Franco attitude.

Jean-François Berdah, *Incertitudes et variations gouvernementales : la France, de la non-intervention aux accords de Munich*

Lorsque la guerre éclate en Espagne, le gouvernement français est accaparé par les problèmes internes du pays, notamment les tensions sociales qui s’y manifestent. Le monde politique et l’opinion publique française sont très divisés par rapport au conflit espagnol et le souci de la paix – après les hécatombes de 1914-1918 – joue un rôle décisif. Le processus qui mène à la décision de non-intervention est décortiqué avec précision ainsi que la remise en cause du droit international que celle-ci génère, les gouvernements français s’étant alignés sur la diplomatie britannique.

Cuando empieza la guerra en España, el gobierno francés sigue preocupado por los problemas internos del país, particularmente por las tensiones sociales que en él se manifiestan. La clase política y la opinión pública francesa se encuentran muy divididas frente al conflicto español y la voluntad de paz – después de las hecatombes de 1914-1918 – desempeña un papel decisivo. El proceso que conduce a la decisión de la política de no-intervención es analizado con precisión así como la violación del derecho internacional que se deriva de ella, al compartir los gobiernos franceses la acción de la diplomacia británica.

When the Spanish War begins, the French government is preoccupied by the country’s internal difficulties, specially the social movements. The political class and the French public opinion were very divided before the Spanish conflict and the concern for peace – after the First World War’s hecatomb – was important. The process which leads to the non-intervention policy is analyzed with precision as well as the international law violation, because the French governments had aligned their policy with Great Britain’s diplomacy.

Juan Avilés, *La diplomatie espagnole et la politique française*

La politique extérieure de la République espagnole pendant les années de la Guerre civile eut, comme l'un de ses objectifs essentiels, d'influer sur le gouvernement de Paris. Ce dernier était, parmi les gouvernements des autres puissances européennes, le plus proche du gouvernement espagnol et, cependant, il avait été l'un des promoteurs de la politique de non-intervention, qui a beaucoup nui à la République espagnole, et il était aussi celui qui pouvait le plus contribuer à ce que cette politique soit abandonnée ou, au moins, atténuée. Toutefois, les efforts espagnols se fracassèrent contre la double barrière de la division interne de la France et de sa situation difficile sur le plan international.

La política exterior de la República española durante los años de la guerra civil tuvo como uno de sus objetivos esenciales influir en el gobierno de París. Éste, más afín al gobierno español que los gobiernos de las otras grandes potencias europeas, había sido sin embargo uno de los promotores de la política de no intervención, que tanto había perjudicado a la República española, y era también el que más podía contribuir a que esa política se abandonara o al menos se atenuara. Sin embargo, los esfuerzos españoles se estrellaron contra la doble barrera de la división interna de Francia y de su difícil situación en el plano internacional.

The Spanish Republic's foreign policy during the Civil War had among its most important purposes to act upon French government. Among the other great European powers, it was the most closely related to the Spanish government ; however, it had promoted the non-intervention policy, which has largely disadvantaged the Spanish Republic ; it was also the government which had the possibility to contribute to the abandonment or lightening of this policy. The Spanish's efforts crashed against the double barrier of France's internal divisions and hard external situation.

Pierre Laborie, *L'Espagne et les peurs françaises*

Les événements d'Espagne ont été mêlés aux conflits et aux peurs de la société française de l'époque. Le pays était très divisé et les Français ont intégré à leurs propres divisions la guerre d'Espagne qui a été l'un des révélateurs de la crise d'identité nationale. Le poids d'un pacifisme transcendant les lignes idéologiques et sociales, la crainte d'une guerre civile, les fantasmes d'engrenage fatal ont imprégné la société française.

Los acontecimientos de España se mezclaron con los conflictos y los temores de la sociedad francesa de la época. El país se encontraba muy dividido y los franceses integraron a sus propias divisiones la guerra de España, que fue uno de los reveladores de la crisis de identidad nacional. El peso de un pacifismo que transcendía las fronteras ideológicas y

sociales, el miedo a una guerra civil, los fantasmas de una espiral inevitable impregnaron la sociedad francesa.

The Spanish events have been involved in the French society's conflicts and fears. The country was very divided and French people have integrated their own divisions into the Spanish Civil War, which has been one of the revelations of the national crisis. The weight of a pacifism which transcended ideological and social divisions, the fear of a civil war and the fantasy of fatal spiral have imbued French society.

Anne-Aurore Inquimbert, Perception de la guerre d'Espagne par l'attaché militaire auprès de l'ambassade de France

Dès son arrivée en Espagne en juillet 1936, le lieutenant-colonel Henri Morel, attaché militaire auprès de l'ambassade de France, démontre dans ses rapports qu'une victoire des militaires « rebelles » aux dépens de la République espagnole pourrait présenter un réel danger pour la France. Sur ce plan, son opposition au haut commandement français, dans sa grande majorité favorable à une victoire du général Franco, est très nette. En 1938, il va jusqu'à suggérer au président du Conseil, Léon Blum, d'intervenir militairement pour aider les républicains. Lorsque la France reconnaît le gouvernement franquiste comme gouvernement de l'Espagne (février 1939), Henri Morel est relevé de ses fonctions.

Desde su llegada a España en julio de 1936, el teniente-coronel Henri Morel, agregado militar de la embajada de Francia, demuestra en sus informes que una victoria de los militares « rebeldes » sobre la República española podría presentar un peligro real para Francia. Sobre esta cuestión, su oposición al alto mando francés, favorable en su gran mayoría a una victoria del general Franco, es muy clara. En 1938, le llega a sugerir al presidente del Consejo, Léon Blum, una intervención militar para ayudar a los republicanos. Cuando Francia reconoce al gobierno franquista como gobierno de España (febrero de 1939), Henri Morel es relevado de sus funciones.

Upon his arrival in Spain in July 1936, Lieutenant Colonel Henri Morel, military attaché at the Embassy of France, demonstrates in its reports that military victory of "Rebels" at the expense of Spanish Republic could present a real danger to France. In this regard, his opposition to the French High Command, which a majority is in favour of General Franco's victory, is very clear. In 1938, he even suggested to the Prime Minister, Leon Blum, to intervene militarily to help Republicans. When France recognized the Franco Government as the Government of Spain Henri (February 1939), Morel is relieved of his duties.

Rémi Skoutelsky, *Les volontaires français aux côtés des républicains. Les Brigades internationales*

Aspect le plus spectaculaire du vaste mouvement de solidarité avec l'Espagne républicaine, le phénomène des Brigades internationales reste unique dans l'histoire. Elles ont rassemblé plus de 30 000 hommes, dont un tiers de Français. Cet article présente ce collectif combattant : qui étaient-ils et pourquoi s'engagèrent-ils ? Un engagement qui n'eut pas, pour les Français, d'équivalent en face.

Aspecto lo más espectacular del amplio movimiento de solidaridad con la España republicana, el fenómeno de las Brigadas internacionales ha quedado único en la historia. Las Brigadas reunieron a más de 30 000 hombres, de los cuales una tercera parte eran franceses. Este artículo presenta el colectivo combatiente : ¿ quiénes eran y por qué se alistaron ? Este compromiso no tuvo su equivalente en el otro bando para los franceses.

The most spectacular aspect of the large solidarity movement with Spanish Republic, the phenomenon of the international Brigades remains absolutely unique in History. This text presents this fighting group : who were they ? why have committed ? For French people, this commitment had not been the same in the otherside.

Geneviève Dreyfus-Armand, *La grande fracture chez les intellectuels catholiques*

Dans les années 1930, aucun conflit extérieur n'a provoqué chez les intellectuels français de passions et de clivages plus importants que la guerre d'Espagne. L'exemple des intellectuels catholiques est très éclairant. Un certain nombre d'entre eux, et non des moindres, ont pris des positions fermes de condamnation des rebelles, même si leur inclination naturelle – sociologique comme idéologique – les a fait pencher vers eux au début.

Durante los años 1930, ningún conflicto exterior provocó entre los intelectuales franceses pasiones y divisiones más importantes como la guerra de España. El ejemplo de los intelectuales católicos lo ilustra muy bien. Algunos de ellos, de los más influyentes, adoptaron posiciones firmes de condena a los rebeldes, aunque su propensión natural – sociológica como ideológica – hizo que tomaran partido por ellos al comienzo de la guerra.

During the 20s/30s, none foreign conflict have provoked, among French intellectuals, more important passions and divisions than Spanish Civil War. The catholic intellectuals's example is enlightening. Some of them – and not the least ones – have condemned the rebels, even if their sociological and ideological inclination pushed them in the beginning towards nationalist side.

Gérard Malgat, *André Malraux, un intellectuel engagé*

La guerre d'Espagne a constitué un événement majeur dans la vie d'André Malraux, tant aux plans idéologique et politique que littéraire et artistique. Durant les six années séparant l'arrivée d'Hitler au pouvoir en Allemagne en 1933 de la défaite de la République espagnole en 1939, Malraux déploya une activité permanente en faveur de l'Espagne républicaine. Il fut tout à tour porte-parole, attaché militaire, écrivain et cinéaste au service de celle-ci. Cet article retrace les étapes de cet engagement en le situant dans le contexte international prévalant alors, afin de mettre en relief la diversité et la complexité de cet engagement, et de souligner ses résonances décelables dans les activités et les écrits ultérieurs de Malraux.

La guerra de España representó un acontecimiento mayor en la vida de André Malraux, tanto a nivel ideológico y político como literario y artístico. Durante los seis años que separan la llegada de Hitler al poder en Alemania en 1933 de la derrota de la República española en 1939, Malraux realizó una actividad permanente a favor de la España republicana. Fue sucesivamente portavoz, agregado militar, escritor y cineasta al servicio de ésta. Este artículo relata las etapas de este compromiso situándolo en el contexto internacional que entonces prevalecía, para poner de relieve la diversidad y la complejidad de aquel compromiso, y subrayar sus resonancias detectables en las actividades y los escritos posteriores de Malraux.

In Malraux's life, the Spanish War makes up a major event in ideological and political points of view as well as in literary and artistic ones. Between Hitler's access to power in 1933 and the Spanish Republic's defeat in 1939, Malraux displayed six years of permanent activities in favor of the republican Spain. He was of her service, by turns, as spokesperson, military attaché, writer and film maker. This paper recounts the different steps and the complexity of Malraux's commitment in the international context prevailing at the time, emphasizing resonances detected in Malraux's further activities and writings.

Maryse Bertrand de Muñoz, *Fascination de la guerre d'Espagne dans la littérature française*

Les Français ont été vivement intéressés et secoués par ce qui se passait en Espagne dès le début des hostilités en 1936. Les partisans de la droite comme ceux de la gauche se virent forcés à prendre position. Ils écrivirent rapidement dans la presse et peu à peu leurs plumes touchèrent tous les genres littéraires. Au long des décennies, les auteurs les plus variés se sont sentis attirés par ce conflit qui précéda de peu la seconde Guerre mondiale et leurs œuvres,

marquées par la sérénité que seul le temps peut apporter, exprimèrent la fascination constante qu'il exerce dans la littérature française.

Los franceses se interesaron desde julio de 1936 en lo que ocurría en España y rápidamente comprendieron la gravedad de la situación. Los partidarios de la derecha y los de la izquierda pronto se vieron obligados a escoger un bando u otro y escribieron artículos en la prensa. Poco a poco fueron tocando todos los géneros literarios. A lo largo de las décadas, los autores más variados se sintieron atraídos por ese conflicto que precedió de poco la Segunda Guerra Mundial y sus obras, marcadas por la serenidad que sólo el tiempo concede, expresaron la fascinación constante que ejerce en la literatura francesa.

French people were greatly interested in the Spanish Revolution since 1936. Right and Left wing intelligentsia were quickly forced to take sides. They began by penning articles in newspapers and in reviews, and shortly thereafter, writings began to appear in essays, history books, novels, poems, etc. Over the decades, various authors have been intrigued by the Spanish conflict that took place prior to World War II. Their literary works, less passionate and more serene, expressed a fascination with French Literature that continues to this day.

Benoît Falaize, *La guerre d'Espagne dans les manuels scolaires*

De la place relativement importante occupée par la guerre d'Espagne dans les manuels scolaires français pendant des décennies, on est passé à une présence moindre, marquée par le recours aux documents, notamment littéraires, et aux œuvres d'art. La guerre d'Espagne est présentée surtout comme le prologue à la Seconde Guerre mondiale et, depuis le début du XXI^e siècle, l'espace réservé à la guerre dans les manuels est minime, jusqu'à s'effacer pratiquement totalement aujourd'hui.

Del espacio relativamente importante ocupado por la guerra de España en los manuales escolares franceses durante décadas, se ha pasado a una presencia menor, marcada por el recurso a documentos, esencialmente literarios, y a obras artísticas. La guerra de España está presente sobre todo como el prólogo de la Segunda Guerra mundial. Desde el comienzo del siglo XXI, el espacio reservado a la guerra en los manuales es mínimo, hasta casi su desaparición hoy.

During decades, the Spanish Civil War occupied a relative large space in the French school manuals and now its presence is lower, characterized by use of literary documents and art works of art. The Spain's War is presented as the prologue to the Second World War. Since the beginning of XXIth century, the space reserved to the war in the manuals is minimal.

Alicia Alted Vigil, *Mémoire et histoire. Témoignages d'exilés espagnols en France*

En prenant comme référence l'histoire des exilés espagnols de 1939 en France, nous essayons de réfléchir sur la relation entre l'histoire et la mémoire, sur les historiens qui écrivent l'histoire et sur l'écriture de l'histoire par des acteurs ou des témoins d'événements qu'ils ont vécus. De même, nous faisons quelques considérations sur la façon dont les fils ou petits-fils de la première génération d'exilés ont essayé de comprendre l'histoire de leurs parents, qui a influencé leurs vies, avec le regard critique et objectif de l'historien. Enfin, nous nous référons à la collaboration qui se produit parfois entre les historiens et les témoins pour la reconstruction de certains faits historiques.

En este trabajo y teniendo como marco de referencia la historia de los exiliados españoles de 1939 en Francia, tratamos de reflexionar sobre la relación entre Historia y Memoria y sobre la historia que escriben los historiadores y la historia que escriben los protagonistas o testigos de los acontecimientos que han vivido. De igual manera, hacemos algunas consideraciones sobre la manera cómo los hijos o nietos de los exiliados de primera generación han tratado de comprender la historia de sus padres, que ha influido en sus propias vidas, con la mirada crítica y objetiva del historiador. Por último, aludimos a la colaboración que se da en algunas ocasiones, entre historiadores y testigos para la reconstrucción de determinados hechos históricos.

In this paper, taking as a reference the history of the 1939 Spanish exiles in France, try to reflect on the relationship between history and memory and between the historians who write history and history writing actors or witnesses of events they have lived. Similarly, we make some considerations about how the children or grandchildren of the first generation of exiles have tried to understand the history of their parents, who has influenced their lives, with the critical and objective historian look. Finally, we refer to the collaboration that occurs sometimes between historians and witnesses for the reconstruction of certain historical facts.
